

**Угода про співпрацю
між
Сумським національним аграрним університетом
(вул. Герасима Кондратьєва, 160, Суми, Україна)
та
Економічним університетом у Вроцлаві
(вул. Командорська, 118/120, 53-345, Вроцлав, Польща)**

**Umowa o współpracy
między**

**Sumskim Narodowym Uniwersytetem Rolniczym.
(ul. Gerasima Kondrateva, 160, Sumy, Ukraina)
a
Uniwersytetem Ekonomicznym we Wrocławiu
(ul. Komandorska 118/120, 53-345 Wrocław, Polska)**

Вроцлав, Польща
Wrocław, Polska

2016.05.25

Сумський національний аграрний університет, далі іменованій СНАУ, в особі Ректора Ладика Володимира Івановича та Економічний університет у Вроцлаві, далі іменованій UE, в особі Ректора Анджея Господаровича

Sumski Narodowy Uniwersytet Rolniczy dalej nazywany SNUR, reprezentowany przez Rektora Ladyki Vladimira Ivanovicza i Uniwersytet Ekonomiczny we Wrocławiu, dalej nazywany UE, reprezentowany przez Rektora, Andrzeja Gospodarowicza

далі разом іменовані Університети вважають співпрацю в галузі освіти і науки взаємовигідним напрямком діяльності та з метою розвитку цієї співпраці уклали Угоду про наступне:

Nazywane dalej Uniwersytetami, uznają współpracę w dziedzinie kształcenia i nauki za korzystny dla obu stron kierunek rozwoju i w celu rozwoju tej współpracy zawarły Umowę o następującej treści:

Стаття 1

Університети беруть на себе зобов'язання по розробці спільної стратегії співробітництва і здійснення академічної мобільності між університетами. Співпраця буде здійснюватися в галузях, що являють взаємний інтерес.

Artykul 1

Uniwersytety przyjmują na siebie obowiązki związane z opracowaniem strategii współpracy i realizacji akademickiej mobilności między Uniwersytetami. Współpraca będzie realizowana w obszarach będących przedmiotem zainteresowania obu stron.

Стаття 2

Університети розглядають можливості розвитку співробітництва в наступних областях:

- обмін студентами, аспірантами, викладачами і науковцями;
- обмін науковою і навчальною інформацією, документацією та публікаціями;
- спільні науково-дослідні проекти;

Artykul 2

Uniwersytety rozpatrują możliwości rozwoju współpracy w następujących obszarach:

- wymiany studentów, doktorantów, wykładowców i naukowców
- wymiany informacji naukowych, informacji dotyczących kształcenia, dokumentacji i publikacji
- wspólnych projektów naukowo – badawczych

- спільні освітні програми; (укладаються окремі угоди);
- спільна організація семінарів, наукових зустрічей і курсів за тематикою, що представляє взаємний інтерес для Університетів;
- спільне рецензування, підготовка і видавництво монографій, підручників, навчальних посібників, статей та інших публікацій наукового характеру, написання і видавництво патентів, експертиза науково-дослідних робіт;
- впровадження інноваційних методів навчання.

Стаття 3

Для досягнення цілей, визначених цією Угодою, Університети укладають наступні додаткові угоди, що конкретизують предмет співпраці, права і обов'язки Університетів, умови співпраці і інші значущі аспекти.

Угоди повинні бути складені відповідно до національного законодавства країни перебування Університету

Стаття 4

З метою стимулювання ефективного виконання завдань в рамках цієї Угоди, Університети прикладають зусилля для залучення фінансової підтримки з боку національних або міжнародних компаній і установ, а також інших організацій, як державних, так і приватних.

Стаття 5

Ця Угода регулюється національним законодавством кожного з Університетів та набуває чинності з дня її підписання обома Університетами.

Ця угода діє протягом 5 (п'яти) років. У разі якщо жоден з Університетів після закінчення терміну дії не виявить наміру припинити дію цієї Угоди, Угода вважається пролонгованою на наступні 5 (п'ять) років.

Будь-який з Університетів може розірвати цю Угоду, надіславши іншому Університету письмове повідомлення не менше ніж за 3 (три) місяці до дати передбачуваного розірвання. Всі ініціативи, що діють на момент припинення Угоди, повинні бути продовжені згідно з відповідним документом, що регулює взаємодію сторін по цих ініціативах.

- wspólnych programów edukacyjnych (konieczne jest zawarcie oddzielnych umów)
- organizacji wspólnych seminariów, spotkań naukowych i kursów dotyczących tematów stanowiących przedmiot zainteresowania Uniwersytetów
- wspólnego recenzowania, przygotowywania i wydawania monografii, podręczników, materiałów dydaktycznych, artykułów i innych publikacji o charakterze naukowym, pisanie i wydawanie patentów, ekspertyz naukowo - badawczych;
- wdrażania innowacyjnych metod nauczania.

Artykuł 3

W celu realizacji założeń niniejszej Umowy Uniwersytety będą zawierać późniejsze, uzupełniające umowy, konkretyzujące: przedmiot współpracy, prawa i obowiązki Uniwersytetów, warunki współpracy i inne istotne aspekty.

Umowy muszą być sporządzane zgodnie z prawem krajowym, właściwym dla siedziby Uniwersytetu.

Artykuł 4

W celu stymulowania efektywnej realizacji zadań wynikających z niniejszej Umowy, Uniwersytety dołożą starań w celu uzyskania pomocy finansowej ze strony krajowych lub międzynarodowych spółek i instytucji, jak również innych organizacji, zarówno państwowych, jak i prywatnych.

Artykuł 5

Niniejsza Umowa podlega krajowym regulacjom prawnym obowiązującym oba Uniwersytety i wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez oba Uniwersytety.

Niniejsza umowa obowiązuje w okresie 5 (pięciu) lat. W przypadku jeżeli po upływie tego okresu jeden z Uniwersytetów nie wyrazi chęci jej zerwania, Umowa zostanie automatycznie przedłużona na następne 5 (pięć) lat.

Każdy z Uniwersytetów może zerwać niniejszą Umowę, powiadamiając drugą stronę w formie pisemnej, nie później niż 3 (trzy) miesiące wcześniej przed planowaną datą rozwiązania umowy. Wszystkie podjęte inicjatywy, w zakresie których, w momencie rozwiązania Umowy, prowadzone są działania, powinny być kontynuowane zgodnie z dokumentem, regulującym w danym przypadku współdziałanie stron.

Статья 6

Відповідальність за координацію дії цієї Угоди приймають на себе:

з боку UE: д.т.н. Збігнєв Гарнцарек, професор UE
з боку СНАУ: завідувач кафедри технології харчування, д.т.н., професор Перцевой Федір Всеволодович

Статья 7

Ця Угода складена в 2 (двох) примірниках, кожен екземпляр українською та польською мовами, ідентичних за змістом і мають однакову юридичну силу.

Власниками зазначених примірників є: один примірник – для UE, один – для СНАУ

Від імені Сумського національного аграрного університету

W imieniu Sumskiego Narodowego Uniwersytetu Rolniczego

Від імені Економічного університету у Вроцлаві

W imieniu Uniwersytetu Ekonomicznego we Wrocławiu

Artykuł 6

Odpowiedzialność za koordynację działań wynikających z niniejszej Umowy przyjmują na siebie: ze strony UE: dr hab. Zbigniew Garncarek, prof. UE
Ze strony SNUR: kierownik Katedry Technologii Żywnienia, profesor Pertsevoy Fedor Vsevolodovich

Artykuł 7

Niniejsza Umowa została sporządzona w 2 (dwóch) egzemplarzach, w języku ukraińskim i polskim, idencycznych co do treści i mających jednakową moc prawną.

Wymienione egzemplarze posiadają: jeden egzemplarz – UE, jeden – SNUR.

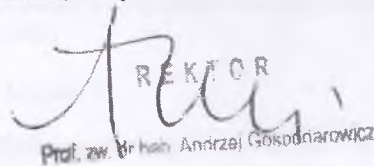


Ректор
Ладика Володимир Іванович

Ректор
Ladika Vladimir Ivanovich

Ректор
Анджей Господарович

Ректор
Andrzej Gospodarowicz



Prof. zw. dr hab. Andrzej Gospodarowicz

UNIWERSYTET EKONOMICZNY
WE WROCŁAWIU
Radca Prawny

mgr Tadeusz Szymański
(475)

KWESTOR

mgr Krzysztof Matys